

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.9 Филология

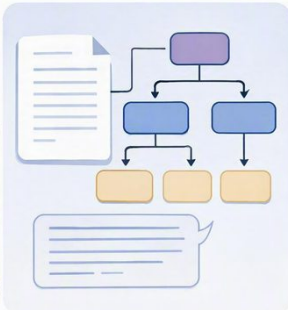
ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку

5.9 ФИЛОЛОГИЯ: ЯЗЫК, ТЕКСТ, ДИСКУРС, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ



Язык и текст
как объект науки



Структура текста
и смысл



Дискурс и диалог
с аудиторией



Исследование языка
и литературы

ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.9 ФИЛОЛОГИЯ · РАЗДЕЛ Т08 · ДЕМО

5.9 Филология: язык, текст, дискурс, литературоведение

■ В чём трудность

- текст для 5.9 описывает язык как объект науки: типологию, знаковую природу коммуникации, историю словаря — а не художественную прозу, к которой привыкает филолог;
- часть терминов — ложные друзья по конструкции слова: *syntactic language* и *morphological language* звучат симметрично, но описывают принципиально разный способ выражения грамматического значения;
- *sign* в лингвистике — не «знак» в бытовом смысле, а единица, связывающая означающее и означаемое, и подстановка бытового значения меняет смысл абзаца.

■ Как это видит комиссия

- спутанные типологические термины на переводе читаются как содержательная ошибка — комиссия увидит, что абитуриент не понял, о чём вообще абзац;
- неверная транслитерация фамилии лингвиста не разваливает содержание, но сигнализирует поверхностное знакомство с материалом собственной специальности;
- накопление заминок на профильной лексике читается как нетвёрдое владение материалом, что при пороговой шкале может стоять перехода из «хорошо» в «удовлетворительно».

■ Термин → черновик → эталон

- *syntactic language* / *morphological language* — «...the part of speech is recovered from the position of a word... In a morphological language, this is indicated by the form of the word»;
- черновик: «восстанавливается из позиции слова... обозначается формой слова» — калька, не термины русской типологии;

- эталон: «в языках синтаксического строя часть речи определяется положением слова, в языках морфологического строя — формой слова».

■ Что запомнить

- учить термины по смысловым блокам — система языка, история языка, письмо и звук, а не по алфавиту;
- проговорить вслух пары-ловушки: syntactic/morphological language, arbitrary/nonarbitrary sign, phoneme/grapheme;
- проверить транслитерацию фамилий лингвистов заранее — ошибка в фамилии на устной части звучит как незнание своей области.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Профильный текст для группы 5.9 не похож на художественный английский, к которому привыкает выпускник филфака. Он описывает язык как объект науки: систему правил, типологию (синтаксический язык vs морфологический), знаковую природу коммуникации, историю формирования словаря. Терминология здесь двухслойная. Первый слой — общенаучная лексика (hypothesis, methodology, findings), она одинакова для всех групп и не специфична для филологии. Второй слой — собственно лингвистический: grammar как система правил (а не «грамматика» в бытовом смысле «правильно говорить»), part of speech, arbitrary/nonarbitrary sign, borrowing, cognate, phoneme/grapheme. Именно второй слой и подводит: абитуриент-филолог знает эти понятия по-русски из курса теории языка, но не проверял, что английский термин совпадает по объёму значения с русским, а не только по звучанию.

Опасность усиливается тем, что часть терминов — ложные друзья по конструкции слова. «Syntactic language» и «morphological language» звучат симметрично, но описывают принципиально разный способ выражения грамматического значения (позицией слова против его формой) — спутать их значит не понять абзаца целиком, а не ошибиться в одном слове. «Sign» в лингвистике — не «знак» в бытовом смысле (вывеска, символ), а единица, связывающая означающее и означаемое; отсюда «arbitrary sign» — не «случайный знак» и не «произвольный» в смысле «какой попало», а термин теории знака: связь формы и значения не мотивирована. Собственные имена лингвистов (Jespersen, Chomsky, Sapir) — источник ошибок транслитерации, которые звучат как незнание фигуры, а не как опечатка.

Это всплывает во всех трёх частях экзамена. В письменном переводе — при передаче типологических терминов и определений. В реферировании на английском — когда нужно самому произнести «grapheme», «cognate», «arbitrary sign», не подглядывая. В беседе о диссертации — при определении объекта и предмета исследования на стыке языкознания и дискурс-анализа, если тема диссертации лежит в этой области.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Спутанные типологические термины (syntactic/morphological language) на письменном переводе читаются как содержательная ошибка, а не описка: комиссия увидит, что

абитуриент не понял, о чём вообще абзац, — а не то, что он неверно подобрал слово. Это тяжелее, чем стилистическая шероховатость.

В реферировании неверная транслитерация фамилии лингвиста (Jespersen → «Джесперсен» вместо «Есперсен») не разваливает содержание, но портит впечатление — сигнализирует поверхностное знакомство с материалом своей же специальности, что для профильной группы звучит особенно странно.

Заминка при попытке вспомнить английский термин для знакомого по-русски понятия («а как будет когнат... cognate?») создаёт паузу в устном ответе. Одна пауза — не катастрофа, но накопление таких заминок на профильной лексике читается комиссией как нетвёрдое владение материалом собственной специальности, что при 75-балльном пороге может стоить перехода из «хорошо» в «удовлетворительно».

■ 3. Разбор: примеры

Термин (EN)	Русское соответствие	Пояснение
language	язык (как система)	объект науки, не «язык» в значении «речевой орган»
grammar	грамматика [перевод составителя]	неявный набор правил, управляющий выражением значений; англ. термин — из текста программы вступительного испытания, программа перевода термина не даёт [programma: 744–746, EN only]
part of speech	часть речи [перевод составителя]	категория слова по его синтаксической/морфологической функции [programma: 748–751, EN only]
syntactic language	синтаксический язык [перевод составителя] (по типу выражения грамматики)	часть речи определяется позицией слова в предложении, как в английском [programma: 748–749, EN only]
morphological language	морфологический язык [перевод составителя] (по типу выражения грамматики)	часть речи определяется формой слова [programma: 750–751, EN only]
natural language	естественный язык	язык, возникший исторически, в противоположность искусственному
sign	знак	единица, связывающая форму и значение — базовое понятие семиотики
arbitrary sign	произвольный знак [перевод составителя]	связь формы и значения немотивирована — свойство человеческого языка [programma: 803–804, EN only]
nonarbitrary sign	непроизвольный знак [перевод составителя]	связь формы и значения мотивирована (жест угрозы у животных) [programma: 795–800, EN only]
communicative system	коммуникативная система	более широкое понятие, чем «язык» — включает и невербальные системы
American Sign Language (ASL)	американский жестовый язык [перевод составителя]	не «язык американских знаков» — устойчивое название конкретной жестовой системы [programma: 826, EN only]
utterance	высказывание	произнесённая единица речи, не равна предложению как единице грамматики

Термин (EN)	Русское соответствие	Пояснение
Old English	древнеанглийский язык [перевод составителя]	самый ранний исторический этап английского; источник — англоязычное эссе без перевода [vdovichev-kovalchuk: 9667–9671, EN only]
Middle English	среднеанглийский язык [перевод составителя]	этап после массовых заимствований из французского [vdovichev-kovalchuk: 9744–9749, EN only]
Anglo-Saxon	англосаксонский [перевод составителя]	пласт лексики и период, предшествующий нормандскому завоеванию [vdovichev-kovalchuk: 9667–9671, EN only]
Indo-European (parent) language	индоевропейский праязык [перевод составителя]	реконструированный общий предок современных индоевропейских языков [vdovichev-kovalchuk: 9695–9699, EN only]
borrowing	заимствование [перевод составителя]	переход слова из одного языка в другой [vdovichev-kovalchuk: 9642–9643, 9744–9749, EN only]
cognate	когнат, родственное слово [перевод составителя]	слова разных языков, восходящие к общему источнику (лат. pater, санскр. pitar) [vdovichev-kovalchuk: 9689–9694, EN only]
vocabulary	словарный состав, лексика	вся совокупность слов языка
graphology (лингв.)	графология [перевод составителя]	изучение системы письменных знаков языка — не путать с «графологией» как анализом почерка; источник англоязычный, перевода не содержит [mccarthy-odell: 6207–6213, EN only]
phonology	фонология [перевод составителя]	изучение звуковой системы языка, по аналогии с которой построена графология [mccarthy-odell: 6214–6221, EN only]
phoneme	фонема	минимальная звуковая единица, различающая значение
grapheme	графема [перевод составителя]	минимальная единица письма, различающая значение по аналогии с фонемой [mccarthy-odell: 6222–6228, EN only]
discourse analysis	дискурс-анализ	анализ связного текста/речи в её коммуникативном контексте [trofimova-mackevich: 3831]
content analysis	контент-анализ	метод систематического анализа содержания текстов [trofimova-mackevich: 3829]
Candidate / Doctor of Philological Sciences	кандидат / доктор филологических наук	официальное название учёной степени по специальности [trofimova-mackevich: 3795–3796, 3809]
literature review	обзор литературы	раздел научной работы с обзором предшествующих исследований [trofimova-mackevich: 3723]

Обманчивые термины — оригинал → перевод.

Оригинал. «In a syntactic language like English, the part of speech is recovered from the position of a word in a sentence. In a morphological language, this is indicated by the form of the word.»

Черновой перевод. «В синтаксическом языке, как английский, часть речи восстанавливается из позиции слова в предложении. В морфологическом языке это

обозначается формой слова.» — калька, «восстанавливается» и «обозначается» не термины русской типологии языков.

Эталон. «В языках синтаксического строя, к которым относится английский, часть речи определяется положением слова в предложении. В языках морфологического строя на неё указывает форма слова.»

Что исправлено. «Синтаксический строй» / «морфологический строй» — принятые в русской лингвистике термины типологии языков; «recovered» и «indicated» переданы через типологически нейтральные «определяется» и «указывает», а не буквально. [programma: 748–751]

Оригинал. «The story of our English language is typically one of massive stealing from other languages.»

Черновой перевод. «История нашего английского языка — это типично массовое воровство из других языков.» — «stealing» переведено буквально, из текста пропадает терминологичность.

Эталон. «История английского языка — это, по сути, история массовых заимствований из других языков.»

Что исправлено. Разговорное «stealing» в авторском тексте — стилистическая метафора, а не термин; при переводе научно-популярного, но профильного текста её принято передавать нейтральным лингвистическим термином «заимствование», а не сохранять образность буквально. [vdovichev-kovalchuk: 9642–9643]

■ 4. Что делать на подготовке

1. Выучить пары «термин — русское соответствие» из таблицы выше не по алфавиту, а по смысловым блокам (система языка → история языка → письмо и звук → методология): так легче удержать в памяти именно тот английский термин, который нужен в момент говорения, а не «вспоминать словарь».
2. Отдельно проговорить вслух три пары терминов, которые чаще всего путают: syntactic/morphological language, arbitrary/nonarbitrary sign, phoneme/grapheme — до автоматизма, без запинки называть, чем один член пары отличается от другого.
3. Выписать транслитерацию фамилий лингвистов, которые может содержать текст по специальности (Jespersen — Есперсен, Saussure — Соссюр, Chomsky — Хомский/Чомски) и проверить их перед экзаменом отдельно: ошибка в фамилии на устной части звучит как незнание своей научной области.
4. Признак освоения раздела — способность произнести определение любого термина из таблицы по-английски одним предложением, без обращения к русскому переводу как к опоре (именно так придётся объяснять термин в реферате или ответить на уточняющий вопрос комиссии).
5. Прочитать вслух и пересказать своими словами текст «The Glorious Messiness of English» и образец из программы «Do Humans Alone Have Language?» — оба текста стилистически

близки к тому, что может встретиться на экзамене группы 5.9, и дают готовую тренировку на реферирование профильного материала.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 36. Природа языка и грамматика как система правил

Формат: письменный перевод текста EN→RU, объём 900–1000 печатных знаков

Группа специальностей: 5.9 «Филология»

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.9 «Филология», письменная часть (From Towers C. Teaching grammar). Образец в программе длиннее нормы; здесь взяты первые семь предложений — связный фрагмент в 933 печатных знака, обрывающийся на законченной мысли.

Разделы пособия: P05 страдательный залог: почему русский требует перестройки; P07 сослагательное наклонение и условные конструкции; P12 членение и объединение предложений при переводе; P13 термин и его русское соответствие

Текст

Throughout history, people have been constantly looking for ways to understand the world around them better and this is why we have developed theories about natural systems. One of the most important of these systems is language, which is arguably the most creative ability of human beings. Its role in the evolution of our species is vital; without it we would not have developed to where we are today. There is virtually no limit to what humans can express but this infinite potential is controlled by an underlying set of rules which we call grammar. Understanding these rules can help us to work out what people mean when they attempt to express themselves. In all natural languages, the real world is classified into objects and actions, but each language has its own way of putting meaning into words. For example, in a syntactic language like English, the part of speech is recovered from the position of a word in a sentence.

Как к нему подступиться

Текст рассуждает о языке как системе: сначала общий тезис (люди строят теории о природных системах), потом сужение к языку и грамматике, потом конкретный пример (английский как «синтаксический» язык, где часть речи узнаётся по позиции слова). Это типичная архитектура вводного абзаца лингвистической статьи — от общего к частному, и переводчику стоит держать эту логику перед глазами: последнее предложение — не отдельная мысль, а иллюстрация к тезису про грамматику как свод правил.

Главная трудность здесь не лексическая, а грамматико-синтаксическая: три предложения подряд построены на пассиве («is controlled», «is classified», «is recovered»), и дословный перевод каждого по отдельности не режет слух катастрофически, но три подряд дают ощущение подстрочника. Отдельно — предложение «without it we would not have developed to where we are today»: это скрытое условное (эквивалент «if it had not been for it»), и его легко перевести как обычное утверждение, потеряв нереальность условия.

На письменном переводе время есть, поэтому имеет смысл сначала прочитать весь фрагмент целиком и понять общую мысль, а уже потом переводить по предложениям — короткий текст на 7 предложений это позволяет. Особое внимание — терминологической паре «syntactic language»: это не бытовое «синтаксический», а типологический термин, обозначающий язык, где грамматические отношения передаются порядком слов, а не изменением формы слова (морфологией). Ошибиться здесь — значит не опознать профильный термин своей же специальности.

Эталон

На протяжении всей истории люди неизменно искали способы лучше понять окружающий их мир, и именно поэтому мы разработали теории о природных системах. Одна из важнейших таких систем — язык, который, пожалуй, представляет собой самую творческую способность человека. Его роль в эволюции нашего вида жизненно важна: без него мы не достигли бы того уровня развития, на котором находимся сегодня. Практически нет предела тому, что способен выразить человек, но этот безграничный потенциал регулируется лежащим в его основе сводом правил, который мы называем грамматикой. Понимание этих правил помогает нам понять, что имеют в виду люди, когда пытаются выразить свои мысли. Во всех естественных языках окружающий мир членится на предметы и действия, однако каждый язык по-своему облакает смысл в слова. Так, в синтаксическом языке, каком является английский, принадлежность слова к определённой части речи устанавливается по его позиции в предложении.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. «Its role in the evolution of our species is vital; without it we would not have developed to where we are today.»

Типичный черновик. «Его роль в эволюции нашего вида жизненно важна; без него мы не развиваемся до того уровня, где мы находимся сегодня.»

Эталон. «Его роль в эволюции нашего вида жизненно важна: без него мы не достигли бы того уровня развития, на котором находимся сегодня.»

Что услышит комиссия. «Without it we would not have developed» — скрытое нереальное условие (равно «if it had not been for it, we would not have developed»): автор утверждает, что без языка человечество не достигло бы нынешнего состояния, но это рассуждение о свершившемся факте прошлого, а не общая закономерность. Черновик переводит глагол в настоящем времени несовершенного вида («не развиваемся»), превращая контрфактическое утверждение о ходе эволюции в утверждение о постоянно идущем процессе. Это искажение смысла, а не стилистика: меняется сама логика фразы — с «языку мы обязаны тем, что стали такими, какие есть» на «без языка развитие не идёт и сейчас».

Оригинал. «...this infinite potential is controlled by an underlying set of rules which we call grammar.»

Типичный черновик. «...этот бесконечный потенциал контролируется подлежащим набором правил, который мы называем грамматика.»

Эталон. «...этот безграничный потенциал регулируется лежащим в его основе сводом правил, который мы называем грамматикой.»

Что услышит комиссия. Здесь сразу две ошибки разного веса. «Underlying» — не «подлежащий» (это русский грамматический термин для члена предложения, обозначающего подлежащее) — а «лежащий в основе». Спутать их на тексте о частях речи и синтаксисе особенно заметно комиссии-филологам: перевод превращает «свод правил, на который опирается язык» в бессмысленное «подлежащий набор правил», и это искажение смысла. Вторая ошибка мельче — падеж: «называем грамматика» вместо «называем грамматикой» (творительный падеж после «называть кого/что кем/чем») — это уже грамматическая ошибка, а не искажение.

Оригинал. «...the real world is classified into objects and actions...»

Типичный черновик. «...реальный мир классифицируется на объекты и действия...»

Эталон. «...окружающий мир членится на предметы и действия...»

Что услышит комиссия. Два момента стилистического, а не смыслового веса. «Real world» в лингвистическом тексте о категоризации — это «окружающий мир», а не «реальный» в противопоставлении вымышленному: калька уводит в сторону от привычного для этой темы оборота. «Objects» в паре с «actions» — лингвистическая категория «предметы» (в противоположность действиям), а не бытовые «объекты»; термин выбран неточно, но общий смысл классификации мира на две категории передан верно, поэтому это стилистическая шероховатость и неточность словоупотребления, не искажение.

Оригинал. «...the part of speech is recovered from the position of a word in a sentence.»

Типичный черновик. «...часть речи восстанавливается из позиции слова в предложении.»

Эталон. «...принадлежность слова к определённой части речи устанавливается по его позиции в предложении.»

Что услышит комиссия. Направление действия передано верно — пассив здесь не запутывает подлежащее и деятеля, как в разделе P05 бывает с парами вроде rise/raise. Но дословное «восстанавливается из позиции» — калька с «recovered from», которая по-русски не работает: восстанавливают то, что было утрачено, а часть речи не утрачивалась, её устанавливают/определяют по позиции слова. Это стилистическая неточность выбора глагола, не искажение смысла, но именно из таких неточностей, если их несколько, складывается впечатление неотредактированного подстрочника.

Оригинал. «...in a syntactic language like English...»

Типичный черновик. «...в синтаксическом языке, таком как английский...»

Эталон. «...в синтаксическом языке, каком является английский...»

Что услышит комиссия. Здесь сама переводческая ошибка минимальна (оба варианта допустимы), но термин «syntactic language» требует опоры на типологическое противопоставление: это язык, где грамматическая роль слова читается по его месту в предложении (в отличие от «morphological language», где роль слова передаёт его собственная форма — окончание, флексия). Абитуриент, который переведёт термин как общее «язык с развитым синтаксисом», не опознает лингвистическую типологию, о которой пишет автор, — а

именно такое узнавание профильного термина проверяет письменный перевод для группы «Филология».

Как этот же ответ теряет оценку

Правдоподобный слабый вариант всего фрагмента:

«На всём протяжении истории люди постоянно искали способы, чтобы лучше понять окружающий их мир, и вот почему мы разработали теории о натуральных системах. Одна из самых важных из этих систем — это язык, который аргументированно является самой креативной способностью человеческих существ. Его роль в эволюции нашего вида жизненно важна; без него мы не развиваемся до того уровня, где мы находимся сегодня. Практически нет лимита тому, что люди могут выразить, но этот бесконечный потенциал контролируется подлежащим набором правил, который мы называем грамматика. Понимание этих правил может помочь нам работать над тем, что люди имеют в виду, когда они пытаются выразить себя. Во всех натуральных языках реальный мир классифицируется на объекты и действия, но каждый язык имеет свой собственный способ вложения смысла в слова. Например, в синтаксическом языке как английский, часть речи восстанавливается из позиции слова в предложении.»

По формулировкам программы это разбирается так.

Случаи искажения смысла (3). (1) «Аргументированно» вместо «пожалуй» — эпистемическая позиция автора («arguably» = осторожное «можно утверждать») подменена утверждением о доказанности, и это меняет вес заявления, а не просто его стиль. (2) «Мы не развиваемся до того уровня» вместо «мы не достигли бы того уровня» — нереальное условие о прошлом превращено в утверждение о текущем процессе, разобрано выше. (3) «Подлежащим набором правил» вместо «лежащим в основе сводом правил» — грамматический термин «подлежащий» вместо «лежащий в основе» даёт по сути бессмысленную фразу на месте ключевого утверждения всего абзаца.

Стилистические и грамматические погрешности (7). «Натуральных системах» и «натуральных языках» вместо «природных/естественных» (калька natural); «человеческих существ» вместо «человека» (калька human beings); «нет лимита» вместо «нет предела» (калька limit); «который мы называем грамматика» — пропущен творительный падеж; «работать над тем, что люди имеют в виду» вместо «понять, что имеют в виду» — калька work out; «объекты» вместо «предметы» в паре с «действиями» — неточный термин; «восстанавливается из позиции» вместо «устанавливается по позиции» — калька recovered from.

При трёх искажениях смысла и семи стилистико-грамматических огрехах такой перевод попадает точно в границу, которую программа отводит оценке «удовлетворительно»: «не более 9 стилистических и грамматических ошибок при 2–3 случаях искажения смысла». До «хорошо» он не дотягивает не из-за количества мелких огрехов, а из-за самого наличия искажений: критерий «хорошо» прямо требует перевода «в целом достаточно точного», где допустимы только незначительные стилистические погрешности и неточности в сложных грамматических структурах, но не искажения смысла.

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
natural systems	природные системы	калька «натуральные системы» — за пределами кулинарного контекста по-русски так не говорят
arguably	пожалуй, можно утверждать, что	не «аргументированно»: хедж-слово, ослабляющее уверенность автора, а не отсылка к доказательствам
vital	жизненно важный	ложный друг по звучанию с «витальный» — в этом контексте нужен обычный русский оборот
without it we would not have developed	без него мы не достигли бы	скрытое нереальное условие («if it had not been for it») без союза if — нужен перевод через «бы»
underlying	лежащий в основе, коренной	не «подлежащий» — созвучие с русским грамматическим термином «подлежащее»
set of rules	свод правил	не «набор правил» в строгом смысле, хотя оба варианта допустимы; «свод» точнее для системы норм
grammar	грамматика	требует творительного падежа после «называть»: «называем грамматикой»
objects and actions	предметы и действия	лингвистическая категория «предметы», не бытовые «объекты»
the real world	окружающий мир	не «реальный мир» — здесь без противопоставления вымыслу
syntactic language	язык синтаксического (аналитического) строя	типологический термин: грамматическая роль слова передаётся порядком слов, а не его формой
part of speech	часть речи	устойчивый лингвистический термин, не переводится описательно
recovered (from)	устанавливается, определяется (по)	не «восстанавливается» — восстанавливают утраченное, а часть речи определяют по позиции

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

L01. Филология: уровни языка и разделы языкознания

Что сюда входит: названия разделов лингвистики и единиц языковых уровней — фонетика, морфология, синтаксис, лексикология; термины описания языковых форм. Значение, текст и дискурс — тема L02, перевод и социолингвистика — L03.

Где встречается: в любой лингвистической статье: экзамен вашей группы смещён в сторону языкознания, и текст для перевода почти наверняка будет таким.

Разделы пособия: T08 профильная лексика группы 5.9 «Филология», T10 сквозная лексика науки, P13 термин и русское соответствие, P01 анализ предложения.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
linguistics	языкознание, лингвистика	
linguistic	лингвистический, языковой	
applied linguistics	прикладная лингвистика	
comparative linguistics	сравнительное языкознание	
historical linguistics	историческое языкознание	
phonetics	фонетика	
phonology	фонология	различие с фонетикой терминологическое
morphology	морфология	
syntax	синтаксис	
lexicology	лексикология	
semantics	семантика	
pragmatics	прагматика	
stylistics	стилистика	
grammar	грамматика	
phoneme	фонема	
morphological	морфологический	
root	корень	
stem	основа	
affix, prefix, suffix	аффикс, префикс, суффикс	
inflection	словоизменение, флексия	
derivation	словообразование	
word formation	словообразование	
compound	сложное слово	
paradigm	парадигма	
part of speech	часть речи	
noun, verb, adjective	существительное, глагол, прилагательное	
adverb	наречие	
pronoun	местоимение	
preposition	предлог	
conjunction	союз	
particle	частица	

English	Русский	На что смотреть
case	падеж	не «случай» в грамматическом тексте
gender	род	не «гендер» в грамматике
tense	время (глагольное)	
aspect	вид	
voice	залог	не «голос»
mood	наклонение	не «настроение»
person	лицо	
agreement	согласование	
government	управление	грамматический термин, не «правительство»
word order	порядок слов	
sentence	предложение	
clause	придаточное предложение, клауза	
phrase	словосочетание	не «фраза» в бытовом смысле
subject, predicate	подлежащее, сказуемое	
object	дополнение	
attribute	определение	
adverbial	обстоятельство	
syntactic	синтаксический	
coordination, subordination	сочинение, подчинение	
valency	валентность	
transitive verb	переходный глагол	
lexical	лексический	
word	слово	
vocabulary	лексика, словарный состав	
lexical unit	лексическая единица	
collocation	сочетаемость, устойчивое сочетание	
idiom	идиома	
phraseology	фразеология	
borrowing	заимствование	
loanword	заимствованное слово	
neologism	неологизм	
archaism	архаизм	
synonym, antonym	синоним, антоним	
ambiguity	двусмысленность, неоднозначность	
meaning	значение	
frequency	частотность	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
at the level of the sentence	на уровне предложения
in terms of syntax	с точки зрения синтаксиса

English	Русский
the structure of the language	строй языка
the meaning of the word	значение слова
in the context of	в контексте
as a rule	как правило
in most cases	в большинстве случаев
by analogy with	по аналогии с
a number of examples	ряд примеров
the following example	следующий пример
the same is true of	то же справедливо для
it should be noted that	следует отметить, что
in modern English	в современном английском языке
in Russian	в русском языке
the difference between	различие между

Ловушки этой темы

Грамматические омонимы бытовых слов. Case — падеж, voice — залог, mood — наклонение, aspect — вид, government — управление, agreement — согласование. Все шесть слов в общем языке значат другое, и подстановка бытового значения в лингвистический текст даёт фразу, которая читается, но описывает не то. Это самая частая ошибка при переводе грамматических описаний.

Phrase — словосочетание. В английской лингвистике это единица между словом и предложением (noun phrase — именная группа), а не «фраза» в значении «высказывание». Noun phrase часто переводят как «именная группа» — вариант закреплён.

Clause — не «пункт». В грамматике это предикативная единица: main clause — главное предложение, subordinate clause — придаточное. Юридическое значение («статья договора») принадлежит другой области, и переводчик-филолог путает их редко, а переводчик-юрист — регулярно.

Phonetics и phonology различаются. Фонетика описывает звуки как физические явления, фонология — как элементы системы. В русской традиции различие то же, но термины иногда употребляются нестрого; в переводе смешивать их нельзя.

Названия школ и направлений — реалии. The Prague School — Пражский лингвистический кружок, Generative Grammar — генеративная грамматика. У направлений есть устоявшиеся русские названия, и они не выводятся из слов.

Number и gender в грамматике. Число и род, а не «номер» и «гендер». В тексте о грамматической категории рода слово gender встречается постоянно, и социологическое значение здесь неуместно.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы и письменный, и устный перевод заявлены как «по лингвистической тематике», и все образцы в программе — про язык. Значит эта терминология нужна не выборочно, а сплошь. Особая трудность в том, что термины выглядят как обычные слова: гладкий русский текст с подставленными бытовыми значениями проходит стилистическую вычитку и рушится только при

смысловой проверке. Отсюда правило самопроверки: отдельный проход по всем словам, у которых есть грамматическое значение.

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить	magistratura.exambooster.ru/materialy
Telegram-канал	@mgimo_exambooster
Телефон	+7 (925) 886-41-35
E-mail	info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.